

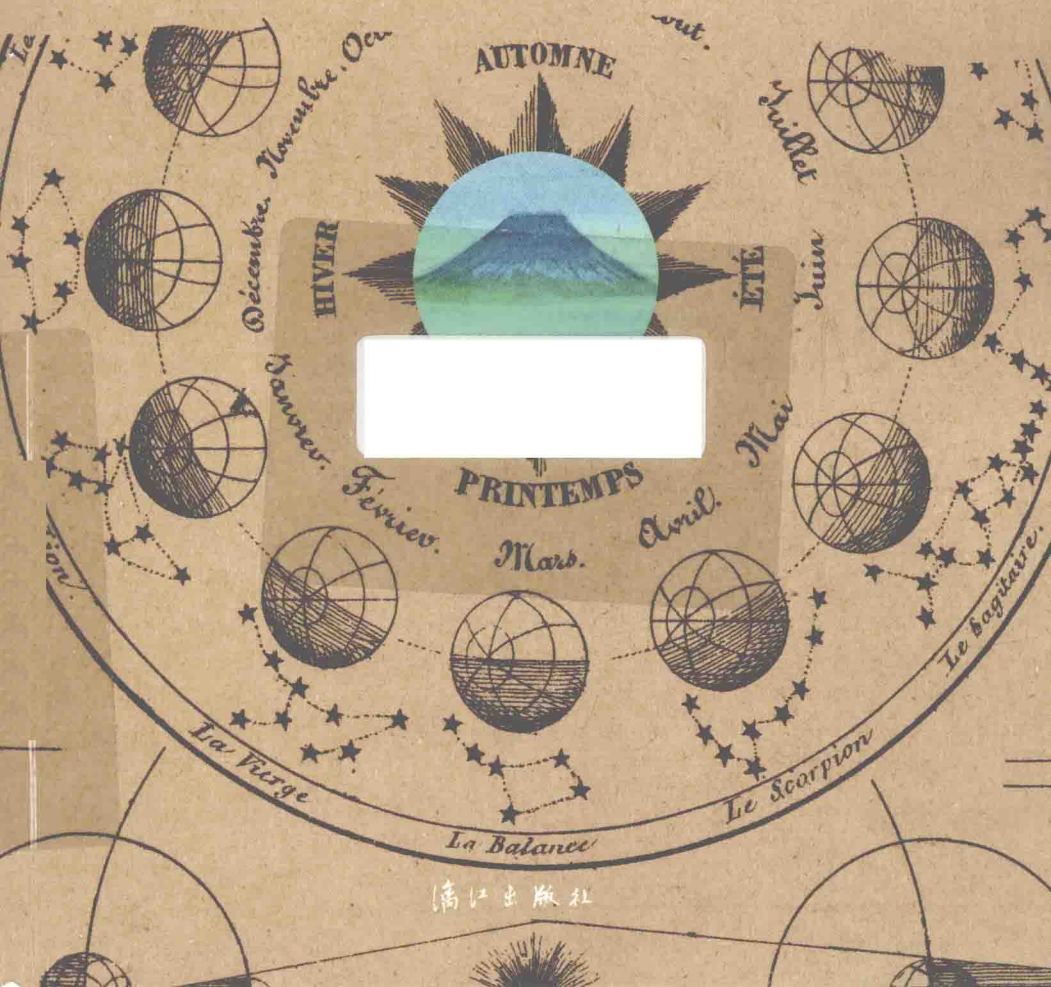
欧赫贝的秘密1

科尔内留斯的旅行

[法] 弗朗索瓦·普拉斯 著 陈太乙 译

François Place

LE SECRET D'ORBÆ Le Voyage de Cornélius



漓江出版社

欧赫贝的秘密 1

科尔内留斯的旅行

LE SECRET D'ORBÆ
Le Voyage de Cornélius



[法] 弗朗索瓦·普拉斯 著
陈太乙 译

François Place

漓江出版社

桂林

LE SECRET D'ORBÆ; Le Voyage de Cornélius by François Place

Original French edition and artwork © Editions Casterman 2011

All rights reserved.

Text translated into Simplified Chinese © 2015 by Lijiang Publishing Limited

The copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no rights in Taiwan, Hong Kong and Macau

本书全部译文版权由天下杂志股份有限公司正式授权, 非经书面同意, 不得以任何形式任意转载。

著作权合同登记号桂图登字: 20-2014-264 号

图书在版编目(CIP)数据

欧赫贝的秘密 1: 科尔内留斯的旅行 / (法) 弗朗索瓦·普拉斯 著; 陈太乙 译.
—桂林: 漓江出版社, 2015.3

(欧赫贝的秘密)

ISBN 978-7-5407-7407-3

I. ①欧… II. ①弗… ②陈… III. ①儿童文学—长篇小说—法国—现代 IV.
①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 303469 号

策 划: 刘 鑫

责任编辑: 谢 阅

装帧设计: 居 居

出版人: 郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码: 541002

网址: <http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线: 021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码: 253000)

开本: 880mm×1 230mm 1/32

印张: 7.375 字数: 130 千字 印数: 8200

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印单位联系调换。

(电话: 0534-2671218)

* 导读 *

起航，制作一份属于自己的地图

文 / 陈太乙 本书译者

在法国，《欧赫贝 26 国幻游记》第一册于 1996 年出版，至今已有 17 年。这一套经典图文书以地志的方式，呈现了 26 个想象国度的故事。这些国度的轮廓形状与 26 个字母相近，从 A 到 Z，以这 26 个字母命名。其中，以“O”开头的圆形大岛欧赫贝 (Orbae) 专门收集地理资料，研究宇宙万物，记录世界各地的风土人情。在作者的设定里，《欧赫贝 26 国幻游记》(以下简称《幻游记》)即是当地地理学者的工作成果。一个国度一篇故事，一篇故事一个主角，在不同的时空，各自冒险，各有奇遇。然而，通过传说、对象、事件或人物之流动，不连贯的篇章偶尔出现交集，一个奇幻瑰丽的世界逐渐勾勒成形，似曾相识，生动而逼真。

仿佛用十几年精心搭建出无懈可击的布景，如今电影



终于开拍，镜头聚焦于大千世界中的两个个体；仿佛不忍读者迷失于似假还真、百转千回的想象天地，刻意指点方向，开辟一条快捷方式；仿佛那些国度本来就是真的，繁衍着各种生命，精神饱满地活着，滋长出无穷新意，酝酿了满腔话语，想大声对世人诉说；于是，多么美妙的惊喜，是重生也是新生，《欧赫贝的秘密》诞生了。

两种不同的观点，谱出和谐共鸣

两本书，两个人，两条路线，相遇交会，提供了两种看待世事的观点。科尔内留斯的旅行走陆路，横渡沙漠，翻越峻岭，刻画世界坚固刚硬的部分；他代表征服者，一心追寻既定目标，相信人定胜天、理性至上。席雅拉的旅行采海路，海豚相伴，乘风破浪，描述世界动荡柔软的一面；面对大自然，她谦卑渺小，满足于发掘“世界为她保留了什么”，相信不可知的力量。一如地球不能是平的，南与北、东与西、已知的与未知的必然要交流，分属两个极端，这两人互相吸引、相恋、碰撞、磨合……

在《幻游记》中，异同正反之相遇、阴阳刚柔之间的角力，宛如一段隐隐的基调，回荡于各篇章，谱成一首首变奏曲。而在《欧赫贝的秘密》中，作者普拉斯借由男女主角

鲜明的性格及迥异的背景际遇，将这些观念分整为两首旋律，先各自清晰地演奏，然后试探种种和声的效果，找出最和谐的共鸣。

一种米养百样人，相反的观点不必然形成冲突。人与人、与万物、与天地的相处之道，何尝不是一场修炼、一趟冒险之旅？除了科尔内留斯与席雅拉的主轴故事，又例如，欧赫贝的内陆大地上，其实住着两支民族。他们对时间及生命的看法不同，因此永远不会相遇，也不知道彼此的存在。印地岗人将蓝山尊为临终之地，季左特人则视之为孕育起源之所在。终点或起点，观点罢了。当这两种观点合而为一，生命循环，生生不息。

地图，领人探索迷人的世界

图书环衬上的地图呈现科尔内留斯所制作的天尘图。图上排列出“已知世界”各区域（包含《幻游记》中的 26 个国度）的相关位置及距离，并显示简单的地形，某几处添加当地事物的图案。在故事中，要制作这样一份地图，需用双脚步步度量，船帆分辨方向，出生入死以亲眼见证，采集情报汇集信息以调校精准，再用掺了月光石粉熬制出的天尘墨画出，无比珍贵。



在阅读这两段壮阔旅程的同时，你从这份地图上看到了什么？

如同在《西游记》中所阐述的，在地球的样貌尚且支离破碎、大半部分仍待探索的时代，地图是一项迷人的物品，不仅揭露山川城镇海洋岛屿等情报，更承载着人类的求知欲、探险精神、智慧勇气，以及野心。地图上的每一个标记，代表着未知成为已知，象征着人对大自然的诠释。在本套作品中，透过“绘制地图”这个主题，普拉斯将人类对大自然的态度做了更直接也更深入的探讨，引领读者去省思：何谓发现？何谓已知？何谓正确？或者，换个方式说：在卫星定位系统发达，电子地图“精准”到甚至提供街景的今天，世界难道不再神秘，人类是否不再迷途？

彩绘女制图师长老萨娜拉有一段发人深省的话：“男人以为他们带回了珍宝，那其实没什么了不起。真正困难的，是供给他们东西去解读。”

地图所记录的，远比我们想象的多。翠玉国博学夜梟宫中的制图师技巧精湛，能推算年月，如实画出某特定时空的星象；欧赫贝宫殿中的宇宙志学者绘制云图，并打算制作沙粒、贝壳和珊瑚树林的海底图，而且特别在意绘图者下笔时的情绪，偏爱充满灵感的路线图。而母图，原始

大地起源之依归，它不仅记录新的发现，亦保留演进痕迹。历代探险家之间描述与认知上的出入，不直接称为“错误”，不刻意涂抹更改，仅淡淡留下。这样的累积使山川有岁月，有演变，于是，有了生命：

“是欧赫贝本身借由你们的手表达出其样貌。你们必须坚决画出这种不确定性，你们不再有形体，必须幻化成风、沙和雨。”

于此境界，天人合一。而在《席雅拉的旅行》最终章，我们读到她这一生最动人的地图，那是她的灵魂……

邀你踏上冒险之旅

无论从内容之深度、创作形态，还是风格文笔来看，弗朗索瓦·普拉斯的作品从来没有年龄层的限制，甚至富含许多经过历练才能体会的哲理。然而若他有说不完的冒险故事，而且永远精彩动人，屡获国际青少年文学大奖，我想，这是因为他对青少年始终有一份真挚的期待。他知道：“在有些人身上，那份对遥远天际的向往，不是区区微风轻吹，拂过无痕；而有如一种召唤，赋予他们灵感，是吸引，而非强迫。”还记得季左特国的故事吗？那是《幻游记》里的最后一篇、最末一个字母，靛蓝双岛之谜似乎有了



结局，蓝山“宛如一个句点，位于一串奇幻字母的最尾端”。但其实故事现在才开始。普拉斯从这个终点再出发，邀你打开宝盒，摊开地图，让科尔内留斯和席雅拉带你去那遥远的地方，进入欧赫贝的世界；愿你制作一份属于自己的地图，踏上你想走的道路，记录你的足迹及内心风景。

* 推荐序 *

睁着眼睛梦想

文 / 吴明益 台湾东华大学华文系教授

“我喜欢睁着眼睛梦想，”欧赫德流士回答，
“薄雾之河看上去很美。她的灰色柔软如棉絮，淹没一切事物。她舒展朦胧乳白的庞大涡流，铺张绚丽多彩的美妙布幔，生物脱胎换骨，化为精灵：你会以为自己漫步天庭。然而这片模糊的世界也有法则。”

——《欧赫贝 26 国幻游记》

多年前我在阅读弗朗索瓦·普拉斯的《欧赫贝 26 国幻游记》时，就深深为他创造的世界着迷。普拉斯是此刻世界最负盛名的图文作家、奇幻作家之一，这系列图像迷人、想象力仿佛大海的作品，虽然只是初步描绘从亚马逊女战



士国“A”到季左特国“Z”的图像，却隐隐然有许多故事和倒影般的现实在背后流动。那故事有时是现实性的（比方说艾丝梅拉达绿宝石山，就很像西班牙王国的南美洲殖民之旅），有时是超现实的。

坦白说在开启第一页时，我就想到我国介于现实与想象之间的地志文学的经典《山海经》。这部堪称伟大的作品记载了一百多个邦国、550座山、300条水道，以及将近300种介于现实与幻想间的动物。虽然附图版的《山海经》已经亡失，但后世很多人试着去描绘这本书里那些非凡想象力下的动物（甚至有些学者会把这些动物的形象跟真实动物形象联系起来，或认为这些动物当时确实存在，只是后来灭绝了而已）：有九条尾巴的狐狸，有长得像牛却仅有一足，出入必有风雨随之的“夔”，有具有预知能力、像虎头上却有九个人脸的“开明兽”……

有时候我觉得那些把这些动物或国度视为“已灭绝”“已灭亡”的学者是缺乏想象力的，因为后世的小说家与民间戏剧、读者都证明了，《山海经》里的大地、生物与故事，依然可以在虚构的世界活生生地留存，像“九尾狐”的形象，就不知道在多少作品里头重生。

换言之，视觉观感或会随时代移易，但叙事却是形象

创造维持活力的关键。普拉斯的绘图功力当然是毋庸置疑的，但至今我还记得在读《幻游记》中石三心追猎“三兽皮毛”故事时，全然没有看图，脑中却出现年轻的法术继承人追猎乌鸦、狐狸、鲑鱼，并将这三种活在不同领域的动物的皮缝合在一起，制成衣服穿在身上，忍受它们要挣脱的力量，从而蜕变成一个成熟祭师的画面。当时我就认为这意味着普拉斯必然也会是个成功的叙事型作者。后来普拉斯在《飞移关卡》里果然展露了他的叙事才华，而你手上的这部《欧赫贝的秘密》更是如此。

所有在阅读《幻游记》时，以“绘本”来定位它，或在脑中想象那些国度的人物在另一个叙事中联结的读者，《欧赫贝的秘密》的完成，简直就像已沉没的亚特兰蒂斯城重现人间。喜欢意大利作家卡尔维诺和斯蒂文森《金银岛》的普拉斯，这次借由科尔内留斯这个年轻商人寻找“云绸”这种能吸取天空色彩的布料的引子，将《幻游记》里看似独立的王国重新串联起来，而以两位地志学里的角色视野，从不同方向汇流成更加动人的故事。这是一棵植根于欧赫贝大地的想象树，此次开展得更加枝繁叶茂了。

虽然在处理叙事时，普拉斯的才能没有他的绘图耀眼得令人无法逼视，但同样身为一个小说作者，我认为他可



是一个真正具有创造性启发的叙事者。普拉斯接受访问时曾提道：“离开童年世界是件既兴奋却又痛苦不堪的事。”我以为他因此创造了一个可以让任何年龄的人重返童年，却又会对人生发出感叹的平行世界：在那里亚马逊女战士会不定期举办市集交易奇妙的物品，有恐怖的夺命森林，有建构另一套世界观的“宇宙志学家族”，那世界就在我们脚下，而“地图”便是普拉斯所给予的。

请打开地图，睁着眼睛梦想吧。这将会是一趟你不会后悔的阅读旅程，一次超越你生命本质的心灵冒险。

* 推荐序 *

那些奇妙美好的故事，现在仍在发生

文 / 卧斧 文字工作者

很久很久以前，想让已知的世界向未知延伸，大多得倚靠两种人。

那时候没有互联网，没有快捷的交通工具，在人们离开自己熟知的地域或国家之后，甚至没有明确的信息能够指引应当前进的方向。当时如果有人经过长途旅行前往自己完全陌生的地方，那么多半是有不得不为的原因；但仍有两种人可能在并非被迫的情况下，勇敢地踏上旅途。

一种是行商。一种是探险队伍或军队。

行商远离家园的原因，常是听闻远方传说或目睹难解之物，因而认为遥远的他处生产着某些奇妙的事物——可能是珍禽异兽，可能是神秘药果，也可能是某种超乎想象的工艺产品——倘若将其携回本地，一定有利可图。探险



队伍或军队远离家园的原因，则可能是试图扩大掌权者的权力版图，包括争战、殖民，以及进行不同政权之间的探访缔交与大规模的国际贸易活动。

《欧赫贝的秘密》两段不同的故事线，就分别以这两种人当主角引领情节。法国创作者弗朗索瓦·普拉斯曾经以图文并茂的《欧赫贝 26 国幻游记》，描绘出 26 个神奇的国度，每个国度都因自己特殊的地理背景发展出不同的人文及历史。阅读《幻游记》时，可以发现这些国度应该存在于同一个世界里，其中部分国家也会彼此往来。是故，在那个世界里，究竟有没有人踏上过所有国度的土地，或者知晓所有国度里的生活状况？如果有的话，这样的人在不同的国度会面对哪些遭遇、学到哪些知识？

普拉斯的最新力作《欧赫贝的秘密》，给这些好奇的人提供了解答。

倘若您没有读过《幻游记》，那么《欧赫贝的秘密》应该会让您读得兴味盎然。因为《幻游记》像是数十则不同国度的纪事，彼此之间不完全相关，对每个国度的描述，有的提及发生在其中的传说或独特习俗，有的则偏重在地貌、物产及历史活动。阅读《欧赫贝的秘密》的过程，则几乎就是顺着两位主角的人生路径，一一探访这些国度，而且因

为两段故事都由主角以第一人称方式叙述，所以在阅读时会有更多的情绪感染及更大的戏剧张力。

而倘若您已经读过《幻游记》，那您现在应该已经开始微笑了。

《欧赫贝的秘密》从第一行开始就会把您带回那个美丽的世界，并且串联起您先前读过的种种奇妙设定，成为高潮迭起的人生冒险。您不再是以一个身处“现实世界”的读者身份，隔着书页去揣想关于那个世界的种种，而是真实地投身进入，实地走访那些充满着趣味以及危机的地域，经历那些友善或排外的民情，并且体验初始截然不同，却在某个时间点彼此交会的冒险人生。

更有趣的是，在两段故事交会的最后，普拉斯点出了“创造”的真正力量。

那样的世界或许经由普拉斯的笔下生成，但并不代表它只会是个创作者的幻想。在睁眼所及似乎已经不再发生新鲜事物的现实当中，想象力一直是创造更多故事、揭露更多世界面向的最大力量；有些时候，它甚至可以改变世界的模样。故事常会如此开始：很久很久以前，在远方如何如何。

而事实上，只要您翻开书页，那些奇妙美好的故事，现在仍在发生。



* 推荐序 *

冒险的意义

文 / 褚士莹 国际 NGO 工作者

请保持好奇，永远不要停止冒险，不要将长大当做借口。因为探险，不是为了征服世界，而是找到一个认识自己、跟世界平起平坐的方式。

少年时期的某一天，我从书堆里探出头来。“我想要旅行。”我这么告诉自己，从此二十多年，我没有停下脚步。现在回想，我当年真正渴望的或许不是旅行本身，而是想认识日常生活以及书本以外的广大世界到底是怎么样的。可惜即使到现在，世界上还没有人可以清楚地告诉我世界是怎么一回事，即使拥有全世界的知识也不行。就算每年环游世界六圈也不行。

通过阅读、通过行动，虽然我还不能拍胸脯说：“世界！我终于看清你的真面目了！”但这并不代表这么多年来，